



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

Selected Readings from English Newspapers and Magazines
for College Students (Non-English Majors)

大学英语报刊文选

(非英语专业高年级用书)

周学艺 赵 林 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

大学英语报刊文选

(非英语专业高年级用书)

**Selected Readings from English Newspapers
and Magazines for College Students**
(Non-English Majors)

主 编 周学艺 赵 林

编 委	张慧宇	徐 威	周 新	吴建清
	孙 宁	周建萍	陈 晓	李素杰
	穆惠峰	汪学磊	康 莉	张秀梅
	李宗强	董 娟	袁宪军	赵 林
	周学艺			



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

大学英语报刊文选(非英语专业高年级用书)/周学艺,赵林主编. - 北京:北京大学出版社,2009.10

(大学英语报刊教材系列)

ISBN 978-7-301-15925-5

I. 大… II. ①周…②赵… III. 英语-阅读教学-高等学校-自学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 173673 号

书 名: 大学英语报刊文选(非英语专业高年级用书)

著作责任者: 周学艺 赵 林 主编

责任编辑: 徐万丽

标准书号: ISBN 978-7-301-15925-5/H·2326

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: xuwanli50@yahoo.com.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

出版部 62754962

印刷者: 三河市新世纪印务有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 22.75 印张 380 千字

2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 版

定 价: 35.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

《大学英语报刊文选》(非英语专业高年级用书)的出版,一是为满足高校非英语专业报刊用书之要求;二是为了完善我们编注的包括《美英报刊文章选读》(上下册)、《美英报刊文章阅读》(精选本)和《美英报刊导读》在内的三种“大学英语报刊教材系列”。它们已于2006年8月被列为“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”。

本书涉及社会、教育、经济、政治、外交、科技、体育等领域的内容;还有值得青年学生参考学习的名人介绍等,虽然选文不多,但内容丰富。

为配合上述教材系列的出版更新,周学艺又彻底重编了《美英报刊导读》(下简称《导读》第二版)。它与上述三种教材相辅相成。《导读》既是教科书又是文选的导读。其次它又将文选作为其有的章节的练习;要是授课教师觉得文选注释译细而感无多大语言或知识点可讲,又可将《导读》作为指导和补充,从而大大丰富了教学内容。所以两者既相辅相成而又相得益彰。

读报基本功

阅读美英报刊可以扩大视野,增长知识,学习现代英语,了解世界,获取信息。众所周知,报刊语言鲜活而实用,是随时可学的现代语言。其内容结合当前实际,丰富有趣,所以人们都喜欢读报刊。然而,学习任何知识都必须要有基础,读外刊也不例外。编者认为,学生在中学和大学低年级的阶段首先要打好语言基础。到了大学高年级阶段,读报必须打好下述两项基本功:

一、拓宽词义面和扩大词汇量

1. 拓宽常用词的词义面

新闻语言与我国学生在中学和大学低年级所学课文的规范语言不完全相同,他们所学大多是关于学习和人生哲理的一些小故事,对报刊语言很陌生,词义面也窄,一见到 run, race, juice, measure, bill, Speaker, chemistry, establishment, community 等就想当然地认为是“跑”、“竞赛”、“汁”、“措施”、“账单”、“发言人”、“化学”、“建立”、“社区”等这些词的普通意义,而不知道从泛指到特指意义有变。如在时政文章中,这些词的

意义变窄了,很可能分别为“竞选”、“竞选”、“神通”、“议案”、“法案”、“议长”、“关系”、“界、当权派或权势集团”、“共同体或社会”等词义。本书还结合课文实际对词同、词性不同而词义也异的词作了讲解,如在“A Bountiful Undersea Find, Sure to Invite Debate”这课的“课文导读”里,对这个貌似动词而实为意义不同的名词作了英文注释:“sth good or valuable that is found”,并顺便又将类似的“catch”在课文导读里作另例释义,开阔了学生们对词理解的眼界。

1977年8月15日《泰晤士报》曾载文称,在现代报纸上,一个词有五六个意思是很平常的。这就增加了读报的难度。不过,此处所谓拓宽词义面,指初学者尤其要注意常见的多义词。不能一见到 culture, interest (s), resources, story 等就想当然认为只是“文化”、“利益”、“资源”和“故事”的词义。请看下列例句:

(1) Indeed, in many regions, “forestry” is synonymous with plantation **culture**.

(在许多地区,所谓林业事实上就是森林栽培的同义词。)(当然,“栽培”也属于文化的范畴。)

(2) Terrorists might hit American **interests** abroad. (VOA)

(恐怖分子或许会袭击在国外的美国机构。)

(3) At the root of the problem is money. As a poor nation, China has few **resources** left over for cultural conservation after struggling to overhaul its command economy, dampen rising unemployment, take care of an aging population, put in infrastructure and modernize its massive military. (*Los Angeles Times*)

(根本的问题是钱,作为一个穷国,中国没有留下多少钱用作文物保护……)

(4) Even as Harper was carrying out his espionage tasks, America's Polish mole was discussing the case with Harper's own Polish case officer. Later, he passed on the entire **story** to U. S. agents, including word that the Poles had received congratulations from Yuri Andropov, the late Soviet President and former KGB chief. (*U. S. News & World Report*)

(……后来,Harper把全部机密都传递给了美国特工……)

此外,本书还通过“语言解说”扩大读者词义面。例如用抽象意义的词可用来代表具体意义,从抽象到具体,词义有的好理解,有的艰涩难懂。本书举了 power, economy, democracy 和 presence 等实例加以解说。还通辨义如 administration、多义词如 community 等讲解。此外,本文还通过指

出报刊语言的若干修辞格如借喻法、提喻法、隐语、委婉语等指出报刊语言表达法的一些特点,扩大学生词义面的视野,提高他们对报刊语言的认识。

2. 扩大词汇面

美英报刊题材广,内容丰富,包括政治、外交、军事、法律、经济、科技、社会、宗教、文教、旅游、时装、美容、广告、漫画等,真是上至天文下至地理,无所不包,堪称是一部活的百科全书。大学生一二年级所学词汇要读懂上述方面的文章根本不够应付,而且随着时代的快速变化,语言也与时俱进,不断创造出新词、旧词衍生出新义及新的表达法。例如围绕 2008 年美国大选,就创造了“Bush fatigue”(因小布什不得人心而使人们及共和党人都对他极其厌烦)、ABB(Anybody But Bush)。奥巴马当选前后创造了一些词语,如 Generation O(bama)、Obamacan/Obamacon(原本支持共和党候选人的保守派选民却把票投给了民主党自由派候选人奥巴马)、on-line Obama(靠网上集腋成裘式筹款而问鼎白宫的奥氏,靠网上筹款起家的奥氏)、Obamatum(奥氏竞选势不可挡),New New Deal(奥政府为救市与 F. 罗斯福的“新政”既有相同也有不同的一面,故又加上一个 New 字)、smart power(美要将软硬实力结合起来运用的“巧实力”),而奥氏获胜却归功于“It's the Economy, Stupid!”此处的 stupid 可是个新用法,它并无贬义,只作“提醒”之用,即让某人集中精力于主要目标或问题。“名词 + Stupid/stupid”一直成为被模仿用语,尤其常被报刊用作政治标题。

所谓新词,多数都是旧词扩展引申出新义,这是读报者的难题之一。如 hardware 计算机硬件,扩大引申为“军事武器和装备”,现又引申为“法”;而 software 引申为“武器研发计划”,五角大楼行语还将其喻为战争中的“思想”。此外,还喻“创新”,与“法”相配合的“德”和“宗教”等。再如 launch window 这个宇航术语是 20 世纪 60 年代创造的新词,window 指“brief period of time”,即最佳或最有利的发射时机或时段。现在,window 又引申出新义。如:open the window 意为“to be willing”,close the window 为“to be unwilling”。

此外,本书尽可能通过比较法指出同义词、近义词和反义词,扩大学生的词汇量,如“Obama Makes History”这一课的 Hispanic 就加上(cf. Latino),“The Coming Conflit in the Arctic”的 Cold War(cf. hot war)和 hard-line position(cf. hawk/hawkish),“The N. B. A. and China Hope They've Found the Next Yao”里的 party line(cf. party wall)。另外用“语言解说”扩大他们的词汇量,如“nano”和“virtual”等解说里举了一些其他科技用语,“Generation 何其多”里不但使学生了解一些与之组成的新词语,并通

过对 generation 这个词的词义分析有了更深的认识。

因“前言”篇幅所限,有关跟踪语言的变化发展、改朝换代产生的新语及流行语、选举用语、外交用语、军事用语、社会用语、法律用语、科技用语、宗教用语及词义之确定等只能在《导读》第二版“语言解说”里加以详讲。

此外,在本书除对“新闻语言表达法主要特点”作了概括性举例说明外,还尽可能结合课文内容加以说明。例如,标题的动词“to be”有时被冒号或逗号取代,以及过去发生之事一般用动词的一般现在时表示等,都尽可能列举了本书的标题作实例加以说明。毋庸置疑,关于报刊常用委婉语、提喻法、借喻法、隐语、套语等,这也是读报者应该逐渐掌握的。

二、读报知识

学英语不能仅仅局限于学语言,还要注意积累各方面的知识,有了比较广泛的知识,才能收到更好的学习效果。美英报刊涵盖的面极广,犹如一部活的百科全书。因此,我们也必须具备除文学以外的世界政治、军事、外交、经济、宗教、文化、教育、科技等方面的文化背景知识,不然,有些词语和文章就难以理解。如看到 Afghanistanism,若只知道是“阿富汗主义”,至于在“9·11”事件前什么是阿富汗主义,知之甚少的话,就更不知道为什么多数美国总统推行“宁管天边乱,不闻眼前事”的政策或主张。实际上,Afghanistanism 是“重外交,轻内政的政策或主张”,因为国内问题往往因国会掣肘,所以积重难返,见效慢;而外交问题举世瞩目,易出风头,在选民中易得分,以利他们竞选连任,如前总统老布什就采取这样的政策。

为了说明知识的重要性,下面再举四例:

(1) 有的译者不了解美国民主党内自由派是主流,共和党内保守派占多数,而将 Demopublican(由 Democrat 和 Republican 拼缀而成)译为美国历史曾经出现过的“民主共和党人”。其实它现在的词义是“民主党内的保守派”。下面例句中的 Demopublican 指 2000 年美国大选中的民主党副总统候选人利伯曼(Joseph Lieberman),黑人民权运动领袖 Jackson 批评他身为民主党人,可“与共和党人的政见共同点多于民主党人”就是这个道理。

... Jesse Jackson did a number on Lieberman, accusing him of joining with Republicans to dismantle affirmative action programs. Jackson also drew a big laugh from the crowd when he branded Lieberman “a **Demopublican**” who had more in common with Republicans than Democrats. (*The Washington Post*)

(……杰克逊批评了利伯曼,指责他与共和党人一道取消了在就业和教育上照顾黑人和妇女等这些弱势团体的计划。杰克逊在谴责他是“民主党内的保守派”时,又引起了听众一阵哄堂大笑,论政见,他与共和党人共同之处要多于民主党人。)

(2)《国际先驱论坛报》在2000年12月14日发表的一篇题为“Decision: It's Bush”的文章中有这么一段:

Republicans narrowly retained control of the House in November. The new Senate will be split 50-50, and will include Mr. Lieberman. **But any ties will be broken by the new vice president, Mr. Cheney.**

(在十一月份大选后组成的新一届国会中,共和党仍勉强控制着众议院。在参议院,两党平分秋色,各占50席,而且民主党议员中还包括落选的民主党副总统候选人利伯曼。然而,如果在表决中票数相等而出现相持不下的局面时,新任副总统切尼先生会打破这种僵局。)

此处,有的读者一定要问,为什么副总统能打破这种相持不下的局面?他不是参议员,有投票权吗?美国宪法规定,参议院院长(President of the Senate)一职由副总统兼任,在表决出现相持不下的局面时,他才有投票权。这样,问题就迎刃而解了。由此可见,这类问题光凭上下文是解决不了的,初学者必须逐渐积累和丰富读报所需的背景知识。

(3)1993年10月18日,克林顿任总统不久,《时代》周刊发表了一篇题为“It's All Foreign to Clinton”的文章,开头有这么一段:

Like most people, Bill Clinton is uncomfortable with what he doesn't know and avoids dealing with it. Fortunately for him, the nation he leads usually cares more about **Madonna** than **Mogadishu**; its turn inward following the cold war's end coincides neatly with the President's passion for domestic affairs.

(像许多人一样,比尔·克林顿总统对不熟悉的事处理起来感到为难,所以总是避开。幸运的是他所领导的国家通常关注内政胜过外交。随着冷战的结束,重点转向国内,正好与他热衷于内政巧合。)

有的学生曾问道:“怎么将歌星与地名作比较呢?”还有的学生说:“克林顿是不是对麦当娜感兴趣?真摸不着头脑。”大家知道,“Madonna”曾是美国放荡艳星,而“Mogadishu”是索马里首都。克林顿上台时遇上索马里内战,美派兵干涉,结果吃了大亏。了解这一情况后,再联系此段谈到克林顿的“passion for domestic affairs”,经验老道的读者就知道此处的Madonna指的是domestic affairs,而Mogadishu指foreign affairs。记者在这里不过是玩了点文字游戏,因为这两个字都是“M”开头,押头韵

(alliteration)。

从此例可以看出,要学好美英报刊,还得了解“What's going on in the world"才行。

(4) 1928 年美国前总统胡佛在竞选总统时提出与家长式管理和国家社会主义相对立的一套经济政策主张,他说:

We are challenged with a peacetime choice between the American system of **rugged individualism** and a European philosophy of diametrically opposed doctrines — doctrines of paternalism and state socialism.

(形势要求我们在和平时期的两种做法之间做出选择,一种是美国对企业的**不干涉**做法,另一种是与美国截然对立的欧洲家长式管理和国家社会主义那一套。)

因中西文化概念不同,理解有别,我们不能将“rugged individualism”在这里理解为“彻底的个人主义”。所谓“个人主义”,在中国,与集体主义相对立,当然是贬义词;而在美国,人们崇尚独立自主、自力更生,此乃个人自由和权利,不容外界干涉。用于自由企业,则不容政府干预,让市场去调节。这就是所谓的“Government is best which governs least”(要想管得好,[政府对企业]就得插手少)。此处 rugged individualism 相当于 laissez-faire([法语]: the principle of allowing private business to develop without any state control)。当然,随着 2008 年金融危机和经济衰退的爆发,这类无政府监管的经济自由主义或极端保守派的做法已遭诟病。

课 本

鉴于以上所谈的两项基本功,编者在选材时既注意趣味性,又力图从语言和背景知识两方面着手,为读者提供阅读报刊的基本知识。这样的选材和编写原则既基于本书主编无师自通的读报经历和体会,又符合掌握外语的规律。

美英各大报都在头版刊登国内外大事,人们看报也注重时文,而学生在这方面知识较贫乏,可不少外语专业毕业生将从事外事和教学工作。因此,本书主编从 1987 年至今所编写的报刊系列教材课文内容与其他同类教材的一个明显不同之处,就是不但顾及新闻的时效性,还尽量选一些新而信息量大和覆盖面广的文章,并且不断地再版加以更新,这也是其他同类教材所不多见的。然而我们又不赞同盲目选材的做法,即一味追求材料新,今天选这篇,明天选那篇,忽视了学生最急需的是较系统的基本知识。课本,课本,一课之本,课本的优劣与学生能否

通过一年半载的学习取得明显的进步关系重大。课文不易太浅,否则学不到语言 and 知识。

本书课文与国内同类教材相比的另两个不同特点,一是不少课文都配有插图或漫画,一图抵千言万语,否则有的语焉不详,科技文章尤其如此。二是在注释和词汇表里尽可能用英文释义,有的配以汉语解释,因为学生最终目的都要能学会阅读英文资料和书籍。此外,本书注释尽可能精当,该注当注,不避难点。

如前所述,此版的课文均取材于近年出版的美英大报和知名的新闻期刊。本书所涉及的本书导读课本——《导读》(第二版)和我们所编的另外五本课本及《英汉美英报刊词典》被有的知名学者视为“一套完整的、与时俱进的、功不可没的系统工程”。

为了夯实读报基本功,加深对课文的理解,编者在每课的末尾除增加了“读报知识”、“新闻写作”、“语言解说”外,还有在“学习方法”里介绍了第一主编及语言界老前辈的读书方法。这对学生今后学会独自读报会有很大帮助。“新闻写作”部分只是为了学生对英文新闻写作有一个大致了解和加深对课文的理解,并非要求学生立即习作。编者认为那是下一步的事,对多数学生而言,阅读理解是第一位的。

众所周知,再新的课文也赶不上时事的发展,不久就会成为明日黄花。为此,在教学过程中如逢 2001 年美国发生的“9·11”恐怖袭击和 2003 年美英发动的伊拉克战争这样的大事,授课教师也可酌情选上几篇文章作为补充,但不宜多,应坚持以课本为主,打好读报的基础。选什么文章做课文,周学艺在《导读》(第二版)应一些有志于此业的青年教师的要求而写一节,专论“编书经验教训谈”,可用作参考。

教 和 学

根据编者的教学经验和我国多数学生的实际英文水平,本书的授课应以阅读理解为主。对一般高校而言,既不要将它做精读,也不宜做泛读。做精读会妨碍授课的进度,做泛读恐学生难度太大而不易读懂。我们主张介于两者之间授课,两课时教一篇课文。

凡是到英美国家学习过的人都知道,它们在教学中很注重“量”,一两节课后教员所布置的课外读物和作业一大堆。我国外语教学往往过于注重“质”或“精”。我们主张走中间道路,即质和量并重。为此我们建议,每星期两课时教一篇课文后,根据不同学校学生的英语水平,大学本科生还要自修一篇。自修的课文尽可能结合课堂上课文的内容,而课堂

上的课文一般应难于自修的文章。

虽然课文的安排尽量由浅入深,但因按内容等排列先后次序的缘故,很难全部安排得很理想。所以,我们认为在校以及非在校大学生和专科生等应根据不同情况,分别选择学习本教材中不同难度的课文。

教员授课时应以学生为中心,鼓励学生自己去探索和获取知识。在上课时,可要求学生先回答每课前的 Pre-Reading Questions,引导他们对课文的题材感兴趣,进入境界后,再学习课文就容易多了。接着,再逐段或跳跃式选段对学生需要掌握的内容、新闻词语和背景知识进行阅读和问答式一启发式方式讲解。如果备课充分,学生的英语水平较高,教员可采用美英教员教授母语的方法,抛开课本或讲义,只讲有关课文的重点词语和背景知识及写作手法等。这样,学生除预习外,课后还要结合教员在课堂上所讲的内容好好复习课文。这两种授课方式的好处是,使学生通过自学(指预习)和教师的指导,自己主动去掌握知识。与以教员为中心的灌输式教育方式相比,学生更能巩固所学,并使他们今后更能发挥学习潜能。当然,这只是我们的实践和看法。相信在调动学生主动学习的积极性方面还有更多、更好的教学法。

学生要养成预习的习惯,课前自己先看两遍。第一遍是粗读,快速浏览全文,结合标题,掌握本课的主要内容;第二遍为细读,通过上下文猜测生词词义,掌握各段内容,并能基本回答课文后“Vocabulary Building”和“Questions”,这对英语专业和非英语专业学生的要求都是一样的。这里尤其要指出的是,《导读》(第二版)乃是高年级学生、研究生和青年教员及自修者不可忽视的参考书。在其指导下,学生学得深、懂得透。

读者在学习了这本文选后,借助《导读》和《当代英汉美英报刊词典》,可以先看美英报纸上文字较浅显易懂的通讯社如路透社(Reuters)写的简明新闻(Brief)和报道性(News Reporting)文章以及《美国新闻与世界报道》杂志,然后再看其他新闻周刊和评论性文章。这样就能独自走上一条读懂报刊之路,这就是我们编写此书的最终目的。

此外,学生应在平时培养关心国际问题的兴趣,对与此有关的书刊和网上的内容要多看,广播要常听,以便随时能学习更多的新闻词语和了解更多的读报知识,这也是学会看报的一条必经之路。

全书课文均取材于美英报刊,编者相信,使用本书的读者和授课教师对其内容能够作出正确的判断,这是不言而喻的(见《导读》第二版“报刊的政治倾向性”)。

本书定会有错误或不妥之处,衷心希望读者来信批评指正,我们将十分感谢。

周学艺

2009 年夏于

北京西山养心园寓所

E-mail: zhou_xueyi@sina.com

赵 林

E-mail: zhao_lin_28@yahoo.com.cn

Contents

Lesson One	(1)
Text A Race We Can All Win	
(中国发展: 美中双赢的一场竞赛)	(2)
新闻写作 何谓 news?	(9)
Lesson Two	(12)
Text Olympic Volunteers' Real "Coming Out" Party	
(奥运志愿者的联欢)	(12)
语言解说 power, economy 和 democracy	(21)
Lesson Three	(22)
Text An American in Beijing	
(中国经济迅猛发展, 留学生蜂拥而至)	(22)
语言解说 presence	(32)
Lesson Four	(35)
Text Elite U. S. schools turn the fight for supremacy into online game	
(网络游戏: 美国名牌大学争先的新形式)	(36)
读报知识 美国部分名牌大学简介	(45)
Lesson Five	(49)
Text Yawns: A generation of the young, rich and frugal	
(年轻而富裕, 但仍然过着节俭的生活)	(49)
语言解说 Generation 何其多?	(61)
Lesson Six	(62)
Text The New Dream Isn't American	
(美国梦不再)	(63)
新闻写作 标题特点	(71)

Lesson Seven	(76)
Text The Economy Sucks. But Is It '92 Redux?	
(次级贷款——金融危机的始作俑者)	(77)
语言解说 Stupid 和 Technical(ly)	(95)
Lesson Eight	(97)
Text Ahead-of-the-Curve Careers	
(领先于潮流的新职业)	(97)
语言解说 administration 和 government	(107)
Lesson Nine	(109)
Text Obama Makes History	
(奥巴马问鼎白宫,石破天惊)	(110)
读报知识 美国总统选举	(122)
Lesson Ten	(124)
Text He's just like you and me, except for the £ 31bn fortune	
(股神巴菲特的成功之道)	(125)
语言解说 时髦词 mentor 和 guru 等	(139)
Lesson Eleven	(141)
Text Bill Gates is retiring, sort of	
(世界首富盖茨退休了吗?)	(141)
新闻写作 导语(Lead)	(152)
Lesson Twelve	(155)
Text Libby Defense Portrays Client as a Scapegoat	
(特工丑闻的替罪羊:利比)	(156)
读报知识 美国司法机构	(170)
Lesson Thirteen	(172)
Text Free-talking and fast results	
(美国商人的谈判技巧)	(173)
新闻写作 报刊语言表达法	(182)

Lesson Fourteen	(184)
Text A Bountiful Undersea Find, Sure to Invite Debate	
(海底宝藏打捞引争议)	(185)
语言解说 community	(192)
Lesson Fifteen	(194)
Text The Coming Conflict in the Arctic	
(世界列强北冰洋争霸)	(195)
语言解说 常见借喻词和提喻词	(206)
Lesson Sixteen	(209)
Text Nanospheres leave cancer no place to hide	
(纳米球使癌细胞无藏身之处)	(210)
语言解说 nano 和 virtual 等	(217)
Lesson Seventeen	(219)
Text The new face of hunger	
(粮变油引发新的粮食危机)	(220)
语言解说 常见委婉语	(236)
Lesson Eighteen	(239)
Text Gore and UN panel win peace prize for climate work	
(美国副总统戈尔和气候变化委员会获诺贝尔和平奖)	(239)
语言解说 challenge	(251)
Lesson Nineteen	(254)
Text Doris Lessing Wins Nobel Prize in Literature	
(莱辛终于获得诺贝尔文学奖)	(254)
学习方法 读报经验谈(1)	(265)
Lesson Twenty	(270)
Text Kaka: Brazil's Mr. Perfect	
(卡卡:巴西人的偶像)	(270)
学习方法 读报经验谈(2)	(281)

附录	(286)
I 美国政府	(286)
II 英国政府	(291)
III 美国历任总统一览表	(294)
IV 英国历任首相一览表	(297)
V 考试样题	(300)
VI 课后练习参考答案	(321)

Lesson One

课文导读

中国 30 年的经济改革引起世人注目,但却常被西方误解。一些美国政界人士每当大选年为迎合选民在经济方面缺乏安全感的心理,而把中国当替罪羊,将美国很多问题如失业率上升、经济不振等问题都归罪于中方的贸易顺差,而不究美方的过度消费和政策不当。本文写于 2007 年,2008 年大选却没有纠缠这类问题,这个例外或许与此年爆发的全球金融危机有关。威胁论根源是西方政界人士通过世界史得出结论,新崛起的强国终会挑战旧的强权,殊不知中国实行的是和平共处的对外政策。

本文作者身为美国高官和媒体大亨,却能结合自己的工作经历和所见所闻,较客观地得出结论,认为中美两国的发展是互利互惠的,中国对美国不是威胁,而是机会。美国要做的不是阻碍中国发展的脚步,而是要通过克服自身的弱点防止自己落后。与部分人所持的“中国威胁论”相比,作者将中美两国的竞争看做是“一场能双赢的比赛”。他认为双方应该抓住机遇,相互依存。在中国快速发展的今天,我们既要肯定成绩,也应正确地认识到我们自身的问题,防止脑子膨胀。同时要善于学习借鉴国外的经验教训,在这场双赢的竞赛中更好地壮大自己。

值得注意的是,此文在 *Newsweek* 本期刊出时,编辑在国内版和亚洲版“Top of the Week”(本周要闻)目录里使用的标题与作者的不同,分别为:“Why America Shouldn't Fear China”和“China Isn't a Threat But an Opportunity”。这两个标题似乎更能点出本文的主题。这可能是期刊编辑与作者或记者常意见不同的一个原因。



Pre-reading Questions

1. What place does China rank in the world economics?
2. Are your parents and uncles better off than they were thirty years ago?